Porównanie tłumaczeń Marka 4:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A tymi są podobnie na kamienne którzy są siani którzy kiedy usłyszeliby Słowo zaraz z radością przyjmują je |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A tacy są rozsiewani na kamieniach – oni, gdy usłyszą Słowo, zaraz z radością je przyjmują,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A tymi są ci na skaliste siani: ci kiedy usłyszą słowa zaraz z radością biorą je. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A tymi są podobnie na kamienne którzy są siani którzy kiedy usłyszeliby Słowo zaraz z radością przyjmują je |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ludzie podobni do ziarna na skalistym gruncie to ci, którzy po usłyszeniu Słowa szybko i chętnie je przyjmują, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podobnie ci, którzy zostali posiani na miejscach skalistych, są tymi, którzy, gdy usłyszą słowo, natychmiast je z radością przyjmują; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i ci, którzy na opoczystych miejscach posiani są, ci są, którzy, gdy usłyszeli słowo, zaraz je z radością przyjmują; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Takżeć i ci są, co na opoczystych są posiani; którzy gdy usłyszą słowo, natychmiast je z radością przyjmują, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podobnie zasiewem na gruncie skalistym są ci, którzy gdy usłyszą słowo, natychmiast przyjmują je z radością, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podobnie, zasianymi na gruncie skalistym są ci, którzy, skoro usłyszą słowo, zaraz je przyjmują z radością, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymi zaś posianymi na gruncie skalistym są ci, którzy usłyszeli Słowo i natychmiast przyjęli je z radością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zasiani na gruncie kamienistym - to ci, którzy, gdy usłyszą słowo, zaraz je przyjmują z radością, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ci znowu są tymi przyjmującymi siew na gruncie skalistym: oni, gdy usłyszą słowo, od razu z radością przyjmują je, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podobnie jest z tymi, którzy są jak gleba kamienista, na którą pada ziarno. Słuchają Słowa Bożego i zaraz przyjmują je z radością, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A owi, posiani na gruncie skalistym, kiedy usłyszą słowo, przyjmują je zaraz z radością, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А це ті, що на каміннім грунті посіяні; коли почують слово, то зараз же з радістю приймають його; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ci właśnie są jakościowo ci aktywnie na miejsca skaliste siani, którzy gdyby usłyszeliby ten odwzorowany wniosek, prosto potem wspólnie z rozkoszą biorą go. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie są i ci, zasiewani na skalistych miejscach, którzy gdy usłyszeli słowo, zaraz, z radością je przyjmują. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podobnie ci, którzy przyjmują ziarno na skaliste miejsca - to ludzie, którzy słyszą orędzie i od razu z radością je przyjmują, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podobnie są ci zasiani na miejscach skalistych: gdy tylko usłyszą słowo, z radością je przyjmują. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ziarno na gruncie skalistym oznacza tych, którzy słuchają i z radością przyjmują słowo. |

1. 1) <x>330 33:31-32</x>; <x>480 6:20</x> [↑](#footnote-ref-2)